

11.06B

SESSION 2011

Filière BCPST

LANGUE ÉTRANGÈRE II

Épreuve commune aux ENS de Paris et Cachan

Durée : 2 heures

Parmi les sujets de ce fascicule, chaque candidat doit traiter le sujet correspondant à la langue choisie comme **deuxième** langue étrangère lors de son inscription.

Toute copie, rédigée dans une langue qui ne correspondrait pas au choix de deuxième langue étrangère exprimé définitivement par le candidat sur le site d'inscription, sera considérée comme nulle.

Cette épreuve comporte une version (*15 points*) et éventuellement une question (*5 points*) dans la langue choisie **irréversiblement** par le candidat au moment de son inscription.

L'usage d'un ou plusieurs dictionnaires bilingues ou unilingues est autorisé **uniquement** pour l'arabe, le chinois, le japonais, le grec ancien, le latin. Il est **interdit** pour les autres langues.

L'usage de toute calculatrice est interdit.

	Pages
Allemand.....	2
Anglais.....	3
Arabe.....	4
Espagnol.....	5
Italien.....	6
Japonais.....	7
Portugais.....	8
Russe.....	9
Grec.....	10
Latin.....	11

ALLEMAND

I. VERSION (15 points)

Einsam ohne Handy und Internet

Eigentlich klingt es nicht nach einem besonders gewagten Experiment: Für gerade einmal 24 Stunden sollen Studenten auf ihre gewohnten Medien verzichten: kein Handy, kein Zugang zum Internet, kein Radio, Fernsehen und auch keine Zeitungen. Auch der MP3-Player ist für 24 Stunden tabu. Und damit es nicht ganz so schlimm ist, dürfen sie das Festnetztelefon benutzen.

Forscher der Universität Maryland und der Salzburg Academy on Media and Global Change wollen so herausfinden, ob, und wenn ja, wie abhängig die junge Generation von Medien ist. Und wie junge Leute ihren Tag gestalten, wenn sie ohne ihre gewohnten Informations- und Kommunikationskanäle auskommen müssen.

Roman Gerodimos, Journalismus-Dozent an der Bournemouth Universität, hat bei seinen Teilnehmern Ähnliches beobachtet: „Die Studenten berichten von Entzugserscheinungen, Fressattacken, Nervosität und dem Gefühl, isoliert und abgehängt zu sein. „, Sie wissen nicht mit sich und ihrer Zeit anzufangen“, sagte der Wissenschaftler der BBC.

Einen Namen gibt es für dieses Phänomen auch bereits: *Information-Deprivation-Disorder*, also etwa Informationsmangel-Störung.

Bei einigen der Versuchsteilnehmer führte die digitale Askese aber auch zu erfreulichen Selbsterkenntnissen: „Keine Medien zu nutzen, hat mich zu einem besseren Menschen gemacht. Ich musste rausgehen, die Welt wahrnehmen und mich an Gesprächen wirklich beteiligen“, berichtete einer begeistert.

Meike Fries

Zeit Online, 07/01/2011

II. QUESTION (5points – 100 mots minimum)

Was entdeckt man wieder, wenn man manchmal auf alle Medien (Handy, Internet, Fernsehen. . .) verzichtet?

ANGLAIS

I. VERSION (15 points)

The Science Museum has just unveiled its new gallery, which is to be called, in unexplained lowercase, atmosphere. It [...] aims, says the introductory blurb, to deepen visitors' understanding of one of the hottest topics of our age: climate science.

The "science" bit is pertinent. Where once we would talk, quite happily and with unswerving, if second-hand, conviction, about climate change, we now have to walk with more trepidation. Climate change is not quite so fundamentally black and white anymore, if only because so many people have come along to doubt and pour scorn on it. In the summer, the Science Museum, increasingly aware of this mounting mood swing, even felt it necessary to revise the contents of its exhibits in order to fully acknowledge the wave of scepticism that has engulfed the issue in recent months.

What this means, essentially, is that where once it might have tried gently to persuade us of the dangers of global warming, it now must take a more neutral position, to strive to acknowledge the myriad doubts held by many while continuing to present what it believes, and what is frequently backed up by as many as 120 independent scientific checkers, the facts.

"We are not, and never have been, here to tell people what to think," insists museum director, Professor Chris Rapley, "but simply to offer a way of how to think about the subject."

As a result, Rapley is now forced to choose his words with the exaggerated care of a politician. "We are all, to some or other extent, sceptics," he concedes, "but I think everybody now accepts [...] that this is a big issue, and that what is needed here is a sensible dialogue about it rather than a shrill shouting match."

Nick Duerden
The Independent, 6 December 2010

II. QUESTION (5 points) (100 mots minimum)

How can you explain the "wave of scepticism" about climate change?

I - Version (15 points)

كانت الصحافة وسيلة ناجعة للتنوير والتبصير وذلك ليسرها على الكاتب والقارئ معا، فالكاتب يجد فيها ميدانا قريب التناول للتعبير عن رأيه ونشر ما تجود به القريحة وبسط ما يهدي إليه البحث والدرس إذ ليس الطريق ممهدا أمام كل كاتب لإظهار ذلك في كتاب يطبع، والقارئ كذلك لا يتعذر عليه أن يحصل على صحيفة يومية أو مجلة أسبوعية أو شهرية يستمتع فيها بألوان ثقافية مختلفة ترضي شتى الأذواق وتلائم شتى المستويات...

إن هذه المجلات والصحف كانت في ذلك الزمن بمثابة جامعات متنقلة تنطير منها المعارف المبسطة والآراء الجديدة والأفكار المتحررة والتوجيهات الثقافية والآثار الفنية على أوسع نطاق وكثير من رجال الفكر كانت يناييعهم فيما اكتسبوا من علم أو معرفة هي الصحف والمجلات أكثر مما كانت يناييعهم معاهد تعلموا فيها أو كتبها تدارسوها، ولا شك في أن الصحافة يومئذ كانت تسد النقص والحرمان الذي يشعر به المجتمع الشرقي من ناحية التعليم الجامعي الذي كان مفقودا أو محدود المجال.

وهذه الصحافة هي التي استطاعت أن تتجه بأسلوب الكتابة اتجاهها يطوعها للتعبير عن كل ما يتصل بالحياة الفكرية والكفاح الاجتماعي وتبسيط العلم والمعرفة للجمهور العام. وقد استفادت بذلك اللغة العربية مرونة وسلامة وقدرة على الأداء السهل السائغ الدقيق الحافل بالمعاني والأغراض.

من محاضرة لمحمود تيمور "الأدب العربي الحديث واتجاهاته" (1963-1964)

II - Question (5 points)

ما هي أهم الوسائل الإعلامية اليوم وما هو دورها في تثقيف الجماهير العربية؟

ESPAGNOL

1) Version (15 points)

Google se enfrenta a España por el borrado de datos personales

El derecho a la protección de datos y a la privacidad choca de nuevo con Google que ha recurrido ante la Audiencia Nacional alrededor de 75 resoluciones dictadas por la Agencia Española de Protección de Datos (AEPD). Para Google, el caso de España es especialmente sensible por un posible efecto dominó del llamado *derecho al olvido* en otros países. Si la Audiencia Nacional diera la razón a la Agencia de Protección de Datos se podría desencadenar una avalancha de reclamaciones.

Las cinco resoluciones que mañana examinará la Audiencia Nacional se refieren a datos procedentes de boletines oficiales y a una información publicada por EL PAÍS en 1991 en su edición digital. Son reclamaciones en las que se invoca el derecho de oposición y cancelación de datos para evitar la difusión pública de datos de carácter personal.

En sus resoluciones, [la AEPD] insiste en "los efectos divulgativos múltiples" que se producen a través de Internet. "A muchos ciudadanos les causa incomodidad o perjuicios que se conserven sus datos en una página web y que puedan ser recuperados por los buscadores con carácter universal", afirma su presidente. Google considera que su servicio pivota sobre la libertad de expresión y que no puede restringir el acceso al buscador. Insiste en que es la web de origen la que, en su caso, debería eliminar la información sensible.

[D'après elpais.com, 18/01/2011]

2) Question, 100 mots minimum (5 points)

¿Le parece posible establecer reglas para garantizar la privacidad en internet?

ITALIEN

1. Version (15 points) :

Il cambiamento di clima contribuì alla caduta di Roma

MILANO - Il cambiamento climatico potrebbe essere stato fra le cause della caduta dell'Impero Romano. Queste le conclusioni di uno studio, condotto dai ricercatori dello *Swiss Federal Research Institute for Forest, Snow e Landscape*, che hanno ricostruito la storia dei cambiamenti climatici nelle estati europee degli ultimi 2.500 anni. Analizzando gli anelli di crescita di 9mila campioni d'albero semi-fossilizzati, viventi in Germania, Francia, Italia ed Austria, gli scienziati hanno così scoperto che gli schemi climatici potevano essere collegati ad eventi storici dalle conseguenze devastanti. Si è visto, infatti, che i periodi caldi e umidi (indicati dagli anelli di crescita più larghi) erano coincisi con un'epoca di prosperità, mentre, per contro, un clima secco o comunque mutevole (cerchi più stretti) si era accompagnato a sconvolgimenti politici, come la caduta dell'Impero Romano e la Guerra dei Trent'Anni.

«Guardando agli ultimi 2.500 anni, ci sono svariati esempi di come il cambiamento climatico abbia influenzato la storia dell'umanità – ha spiegato Ulf Buntgen, co-autore della ricerca, al sito della rivista *Science*. Non a caso, i periodi caldi e umidi hanno caratterizzato la prosperità dell'epoca romana e medievale, mentre un aumento della variabilità climatica ha coinciso con la fine dell'Impero Romano d'occidente e con le turbolenze dell'epoca delle migrazioni. (...) «Siamo molto interessati a capire le civiltà del passato e a rendere le nostre ricerche più corpose – ha concluso Buntgen – e c'è anche un ampio spazio di miglioramento, per ottenere dati qualitativamente superiori e su una scala temporale più ampia».

Simona Marchetti, *Corriere della Sera*, 17 gennaio 2011

2. Question (5 points) :

Quali sono secondo te i gesti quotidiani che possono contribuire a rispettare maggiormente l'ambiente e a limitare il surriscaldamento del pianeta?

JAPONAIS

I. VERSION (15 points)

ノーベルの遺言

ダイナマイトの発明などで巨万の富を築いたアルフレッド・ノーベルの遺言に「その一部を、最も重要な化学上の発見 (discovery) または改良 (improvement) をした人に」と書いてある。

この遺言に基づき、スウェーデン王立科学アカデミーのノーベル委員会が、毎年、ノーベル化学賞の選考を行っている。

2010年10月6日。ノーベル財団は、本年のノーベル化学賞を、米デラウェア大のリチャード・ヘック教授、米パデュー大の根岸英一特別教授、北海道大の鈴木章名誉教授の3人に授与すると発表した。

ノーベル賞受賞騒動が一段落した翌日、財団が発表した資料を読み返しながら、ふと感じたことがある。「アルフレッド・ノーベルが、遺言の表現をほんの少しだけ変えていたら、3人は受賞できなかったのではないか」。

今年の化学賞の授賞テーマは、「有機合成におけるパラジウム触媒を用いたクロスカップリング」。

3人はクロスカップリング反応そのものを発見したわけではなく、その業績は非常に優れた「改良」にほかならない。もし遺言に「改良」という単語がなかったら、受賞対象とならなかった可能性が高い。

なぜノーベルは、化学賞の対象を「発見」に限定せず、「発見または改良」としたのだろうか。

ノーベルは、ダイナマイトの原料であるニトログリセリンの発見者ではない。だが、やっかいなニトログリセリンを、板状の珪藻土に吸収させるなど工夫と改良を重ね、取り扱いが比較的簡単で形を整えやすい爆薬を作りあげ、数多くの特許を取得した。

「化学者であるノーベル自身が推薦される立場だったら、受賞できるような化学賞にしたかった。だから『改良』という単語をつけ加えたのではないか」とウングエルシュテット教授がいう。

パラジウム触媒のクロスカップリングは応用範囲はきわめて広い。「最も重要な化学上の改良の一つ」と言っているだろう。

もし3人がノーベル賞を受賞しなかったとしても、その成果はいささかも陰りはしない。だが、アルフレッド・ノーベルは遺言に「改良」という単語を加え、115年後、人類に大きな貢献を果たしつつあるクロスカップリング技術を栄誉の光で照らしたのだ。

D'après le journal *Yomiuri*, novembre 2010

デラウェア大 : Université Delaware; リチャード・ヘック Richard Heck; パデュー大 : université de Purdue;

触媒 : catalyseur, クロスカップリング: couplage croisé; 珪藻土: diatomite (poudre fossile d'un végétal); ウングエルシュテット: Ungerstedt

II. Question (5 points)

ノーベル化学賞についてまとめなさい

PORTUGAIS

VERSION

O vírus

Não sabemos, e talvez jamais saibamos, o que veio primeiro: se foi o vírus que aqui se instalou e causou toda a degradação, ou se foi a degradação, a insalubridade do nosso meio que gerou o vírus. São dúvidas que nos assaltam, mas não cabe a nós esclarecê-las. Primeiro temos que nos ocupar dos nossos corpos, do pouco que ainda resta da nossa saúde.

E o que para nós talvez seja um consolo parece ser o ponto decisivo e de causa ainda não desvendada pelas pesquisas: o vírus não afeta diretamente nenhum órgão determinado, o corpo se mantém clinicamente saudável, apenas cai sobre nós o cansaço. Mas nos casos mais graves é um cansaço que aniquila, que pesa nos ossos, que imobiliza o corpo até fazê-lo desabar. A degradação das nossas casas e ruas, o lixo, toda essa coisa inóspita que nos rodeia só vem aumentando com o cansaço. Mesmo o simples movimento de erguer a mão ou de abrir a boca para dizer uma palavra torna-se uma tarefa penosa; e o que acaba acontecendo é que nos deixamos ficar, deitamos numa cama, no chão ou mesmo na rua, e nos deixamos ficar. Somos há muito uma gente cansada, que se deixa ficar.[...]

Na última comunicação pública do doutor e sua equipe, eles anunciaram estar já comprovado que a memória é afetada, numa segunda fase. Discutível, pensamos no início. Mas depois aceitamos que temos nos tornado realmente muito confusos, às vezes esquecemos palavras, outras esquecemos fatos ocorridos pouquíssimos tempos antes. Sim, nossas lembranças têm se tornado pouco confiáveis, e não há nada mais inquietante do que não poder confiar nas lembranças e dispor apenas dessa memória branca e esfumaçada.

Amílcar Bettega Barbosa, "A Cura" *in Deixe o quarto como está*. Contos.
Companhia das Letras, 2002, p. 60-61.

QUESTION (répondre en langue portugaise)

Este pequeno texto do escritor brasileiro, Amílcar Bettega Barbosa, pinta um quadro quase fantástico.

Como interpretar profundamente este conto?

RUSSE

1. Version (15 points) :

ЧТО РАСКОПАЛИ РОССИЙСКИЕ АРХЕОЛОГИ В ДРЕВНЕЙШЕМ* ГОРОДЕ ЗЕМЛИ?

Ирина МАК

ИЗВЕСТИЯ НАУКА

31/1/2011

17 января, в рамках визита на Ближний Восток, президент России Дмитрий Медведев посетил территорию Палестинской автономии. В Иерихоне** к его приезду был открыт первый на Святой земле российский археологический музей - Музейно-парковый комплекс РФ, где собраны находки из недавних раскопок*** в Иерихоне. Он пока еще не слишком заполнен, первую экспозицию следует рассматривать скорее как начало пути, который необходимо пройти вслед за археологами других стран.

Первые следы жизни людей, обнаруженные здесь, относятся к восьмому тысячелетию до нашей эры. Можно увидеть руины нескольких городских стен. Открыты руины дворцов и памятники Византии****, часть из которых с 1880-х годов принадлежит России.

Музейно-парковый комплекс РФ построен на одном из таких участков. Здесь собраны находки из недавних раскопок.

Сейчас в музее выставлено все, что было найдено в раскопках в 2010 году: византийские и ранние арабские предметы, много монет эпохи Марка Аврелия. И очень много старых русских фотографий Палестины, которые сами по себе - богатейшая и пока еще плохо разработанная тема. Снимков многие тысячи, в том числе очень хороших мастеров.

- Музей - совершенно новая постройка, он был необходим, - полагает Леонид Беляев. - В Иерихоне, страшно богатом памятниками, не было ни одного музея в нашем понимании этого слова, за исключением маленького, открытого недавно по случаю празднования десятилетия Иерихона.

- Весь процесс занял 11 месяцев, - продолжает Беляев. - Раскопки начались в мае 2010 года - нельзя было упускать возможность провести собственные археологические исследования в этом месте. Археологическое присутствие российское в Палестине - обязательный элемент нашего физического присутствия и влияния.

В данном случае все работы финансировало российское государство. Хотя в дальнейшем археологи готовы приветствовать участие негосударственных структур. Несмотря на то, что раскопки в Иерихоне - некоммерческий проект, средств он требует много. И времени - потому что мы пока в начале пути.

* древний : antique, ancien

** Иерихон : Jéricho

*** раскопки : fouilles

**** Византия : Byzance

2. Question (5 points) :

Хотели ли бы Вы быть археологом?

VERSION GRECQUE

—

LA VRAIE PHILOSOPHIE EST LACONIQUE

*Parmi les admirateurs de Sparte, non pour ses armes, mais pour sa science,
on compte les Sept Sages.*

Τούτων ἦν καὶ Θαλῆς ὁ Μιλήσιος καὶ Πιπτακὸς ὁ Μυτιληναῖος καὶ Βίας ὁ Πριηνεὺς καὶ Σόλων ὁ ἡμέτερος καὶ Κλεόβουλος ὁ Λίνδιος καὶ Μύσων ὁ Χηνεὺς, καὶ ἕβδομος ἐν τούτοις ἐλέγετο Λακεδαιμόνιος Χίλων. Οὗτοι πάντες ζηλωταὶ καὶ ἐρασταὶ καὶ μαθηταὶ ἦσαν τῆς Λακεδαιμονίων παιδείας, καὶ καταμάθοι ἂν τις αὐτῶν τὴν σοφίαν τοιαύτην οὖσαν, ῥήματα βραχέα ἀξιομνημόνευτα ἐκάστω εἰρημένα · οὗτοι καὶ κοινῇ συνελθόντες ἀπαρχὴν τῆς σοφίας ἀνέθεσαν τῷ Απόλλωνι εἰς τὸν νεῶν τὸν ἐν Δελφοῖς, γράψαντες ταῦτα ἃ δὴ πάντες ὑμνοῦσιν, « Γνώθι σαυτὸν » καὶ « Μηδὲν ἄγαν ». Τοῦ δὴ ἔνεκα ταῦτα λέγω ; Ὅτι οὗτος ὁ τρόπος ἦν τῶν παλαιῶν τῆς φιλοσοφίας, βραχυλογία τις Λακωνική.

PLATON

LATIN

Faut-il croire aux prodiges ?

Cicéron répond à son frère Quintus, qui croit que l'on peut prévoir l'avenir grâce aux présages, en lui montrant que les prodiges signalés par divers auteurs peuvent être ramenés à des phénomènes physiques facilement explicables.

Sanguine pluuisse senatui nuntiatum est, atratum etiam fluium fluxisse sanguine, deorum sudauisse simulacra. Num censes his nuntiis Thalem¹ aut Anaxagoram² aut quemquam physicum crediturum fuisse³ ? Nec enim est sanguis nec sudor nisi e corpore. Sed et decoloratio quaedam ex aliqua contagione terrena maxime potest sanguinis similis esse et umor adlapsus extrinsecus, ut in tectoriis⁴ uidemus austro⁵, sudorem uidetur imitari. Atque haec in bello plura et maiora uidentur timentibus⁶ ; eadem non tam animaduertuntur in pace. Accedit illud etiam, quod in metu et periculo cum creduntur facilius, tum finguntur impunius. Nos autem ita leues atque inconsiderati sumus ut, si mures corroserint aliquid, quorum est opus hoc unum, monstrum esse putemus⁷.

CICÉRON.

¹ Thalès de Milet, célèbre philosophe et mathématicien, est l'un des Sept Sages de la Grèce.

² Anaxagore est un autre philosophe grec célèbre.

³ *crediturum fuisse* : expression de l'irréel du passé.

⁴ Des phénomènes de condensation peuvent se produire sur les surfaces de stuc.

⁵ L'auster est un vent du midi qui apporte la pluie.

⁶ *timentibus (hominibus)*

⁷ Par cette phrase, Cicéron répond à Quintus qui rapporte que des souris rongèrent le cuir de boucliers à Lanuvium, annonçant ainsi la terrible Guerre Sociale.